

2023

Voyage en Bande Dessinée: Découvrir La Politesse Francophone

Liseth Alejandra Castiblanco Cema

Universidad La Salle, Bogotá, lcastiblanco16@unisalle.edu.co

Andrés Eduardo Rojas Quintero

Universidad La Salle, Bogotá, anrojas81@unisalle.edu.co

Follow this and additional works at: https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas

Citación recomendada

Castiblanco Cema, L. A., & Rojas Quintero, A. E. (2023). Voyage en Bande Dessinée: Découvrir La Politesse Francophone. Retrieved from https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas/1678

This Trabajo de grado - Pregrado is brought to you for free and open access by the Facultad de Ciencias de la Educación at Ciencia Unisalle. It has been accepted for inclusion in Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras by an authorized administrator of Ciencia Unisalle. For more information, please contact ciencia@lasalle.edu.co.

Voyage en Bande Dessinée : Découvrir La Politesse Francophone

Liseth Alejandra Castiblanco Cema

Andrés Eduardo Rojas Quintero

**Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras, Facultad de Ciencias de la Educación
Universidad de La Salle**

Asesor: Sandra Milena Sandoval Bustos Mag.

24 de Octubre, 2023, Bogotá, D.C.

Voyage en Bande Dessinée : Découvrir La Politesse Francophone

Liseth Alejandra Castiblanco Cema

Andrés Eduardo Rojas Quintero

**Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras, Facultad de Ciencias de la Educación
Universidad de La Salle**

**Trabajo de grado presentado como requisito para optar al título de licenciado en español y
lenguas extranjeras**

Asesor: Sandra Milena Sandoval Bustos Mag.

24 de Octubre, 2023, Bogotá, D.C.



Rector:

Hno. Niky Alexander Murcia Suárez

Vicerrector académico:

Hno. Cristhian James Díaz, Ph.D.

Decano Facultad De Ciencias De La Educación:

Diego Fernando Barragán Giraldo, Ph.D.

Director del programa:

Carol Fernanda Ramírez, Ph.D.

Línea de investigación:

Educación, Lenguaje y Comunicación

Asesor:

Sandra Milena Sandoval Bustos

24 de Octubre, 2023, Bogotá D.C.

Nota de aceptación

Presidente del jurado

Jurado

Jurado

Remerciements

Je remercie Dieu de m'avoir donné la sagesse, la force et le soutien nécessaires pour mener à bien ce travail de recherche. Son amour et sa présence dans ma vie ont été essentiels pour terminer cette étape de ma vie.

Je remercie mes parents et notre chien Joy pour leur soutien, leur amour, leur compagnie et pour avoir toujours été là pour moi dans les bons moments, comme dans les moments difficiles. Je les aime beaucoup et les honore.

Liseth Alejandra CASTIBLANCO CEMA

À ma mère, qui m'a accompagnée spirituellement. À ma sœur, qui m'a soutenue et encouragée tout au long de mes années d'études. Je tiens à leur exprimer ma plus profonde gratitude.

À Sam et Angie, qui m'ont soutenu chaleureusement à tout moment. Enfin, je voudrais remercier Liseth Alejandra Cema Castiblanco, ma collègue, pour son dévouement pendant la rédaction de cet article.

Andrés Eduardo ROJAS QUINTERO

Merci aux enseignantes qui nous ont accompagnés dans ce processus de formation, leur soutien et leurs connaissances ont été importants pour achever ce travail.

Liseth CASTIBLANCO et Andrés ROJAS

Résumé

La politesse joue un rôle fondamental dans la communication quotidienne facilitant les échanges avec les autres. Or, la politesse peut varier linguistiquement et pragmatiquement au sein d'une langue en raison de divers facteurs socioculturels et de la communauté linguistique. C'est pourquoi, cette étude a cherché à promouvoir la connaissance de la politesse et sa variété dans certains pays francophones, par le biais d'une bande dessinée dans un cours de Français Langue Etrangère pour les étudiants du premier semestre (niveau A1) à l'Université La Salle.

Pour mener à bien le processus de recherche, on a adopté une approche qualitative et une étude de type recherche-action. De plus, les techniques d'analyse documentaire, d'enquête et d'observation ont été mises en œuvre, ce qui a contribué à la conception et à la mise en application de la bande dessinée «*Un voyage, une nouvelle connaissance*». Les résultats ont mis en évidence la contribution de cette bande dessinée à la promotion de l'enseignement et de l'apprentissage de la politesse dans la culture francophone, ainsi que l'impact qu'elle a eue sur les étudiants. Enfin, on a présenté quelques recommandations pour de futures recherches sur la politesse dans le monde francophone et l'utilisation de la bande dessinée résultant de cette recherche.

Mots clés: politesse, francophonie, bande dessinée, interculturalité, FLE

Abstract

Politeness has an essential role in everyday communication, facilitating interaction with others. However, politeness can vary linguistically and pragmatically within the same language due to various sociocultural factors and the language community. For this reason, this research sought to promote the knowledge of politeness and its variety in some Francophone countries through a comic in a French as Foreign Language course, aimed at first semester students (A1 level) at La Salle University.

To carry out the research process, a qualitative approach and a type of action-research study were adopted. In addition, the techniques of documentary analysis, survey, and observation were implemented, which contributed to the design and application of the comic "*Un voyage, une nouvelle connaissance*". The results demonstrated the comic's contribution in teaching and learning of politeness in the Francophone culture and its impact on students. Finally, some recommendations for future research related to politeness in the francophone culture and the use of the comic created in this research were presented.

Keywords: politeness, francophonie, comic, interculturality, FLE

Resumen

La cortesía desempeña un papel fundamental en la comunicación cotidiana, facilitando la interacción con los demás. Sin embargo, las fórmulas de cortesía pueden variar lingüística y pragmáticamente dentro de un mismo idioma, debido a diversos factores socioculturales y a la comunidad de habla. Por esta razón, esta investigación buscó promover el conocimiento de la cortesía y su variedad en algunos países francófonos, a través de un cómic en un curso de Francés como Lengua Extranjera, dirigido a estudiantes de primer semestre (nivel A1) de la Universidad de La Salle.

Para llevar a cabo el proceso investigativo, se adoptó un enfoque cualitativo y un tipo de estudio de investigación-acción. Además, se implementaron las técnicas de análisis documental, encuesta y observación que contribuyeron al diseño y aplicación del cómic “*Un voyage, une nouvelle connaissance*”. A partir de los resultados, se evidenció el aporte de este cómic en la enseñanza y el aprendizaje de la cortesía en la cultura francófona, así como su impacto en los estudiantes. Por último, se presentaron algunas recomendaciones para futuros trabajos investigativos relacionados con la cortesía en la francofonía y el uso del cómic fruto de esta investigación.

Palabras clave: cortesía, francofonía, cómic, interculturalidad, FLE

Introduction

Depuis l'avènement de l'Approche Communicative, l'enseignement et l'apprentissage d'une langue visent à rendre l'apprenant autonome dans son parcours d'apprentissage et capable de construire du sens à partir des interactions qu'il établit avec la langue (Germain, 1993). En ce sens, les enseignants ont la responsabilité de développer chez les apprenants non seulement différentes compétences linguistiques, mais aussi de leur donner accès aux différents aspects culturels inhérents à une langue. Cela leur permettra d'agir en fonction de leurs besoins dans la langue et de s'adapter à diverses situations de communication.

Considérant ce qui précède, le Conseil de l'Europe a élaboré le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL, 2001), visant à fournir des orientations et des objectifs permettant aux institutions de créer des pratiques éducatives qui favorisent la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue. En outre, ce Cadre cherche à promouvoir le développement de compétences chez les apprenants, afin qu'ils soient ouverts à l'altérité culturelle et à d'autres croyances et visions du monde. Ainsi, la présente étude a pour but de développer un outil (bande dessinée) permettant aux apprenants d'entrer dans la culture francophone par le biais de la politesse. Cette initiative souhaite améliorer la qualité et la portée des échanges communicatifs et enrichir la vision du monde de l'individu à travers l'apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE).

Par conséquent, ce projet trouve sa place à l'Université La Salle, dans le cadre de la Licence en Espagnol et Langues Étrangères. L'objectif fondamental de ce programme est de former de futurs professionnels ayant un intérêt réel pour l'enseignement et l'apprentissage de l'espagnol, de l'anglais et du français. Pour cette raison, en tant que futurs enseignants et à partir de notre expérience et formation, cette recherche sera centrée sur les étudiants des premiers

semestres, car dans ceux-ci se bâtissent les bases et les connaissances sur les langues et les cultures cibles. De plus, on est convaincu qu'à ce niveau, il est essentiel d'introduire les étudiants aux règles de politesse de certains pays francophones car ces connaissances leur permettent de s'immerger dans la culture cible (Pu, 2007) et de comprendre les comportements et les coutumes des personnes. Ainsi, les apprenants pourront établir des interactions significatives et surmonter les barrières culturelles.

Problématique

Étant donné que la langue est un système dynamique et qu'elle favorise le contact avec des personnes d'autres cultures, il est indispensable d'aborder les facteurs influençant son utilisation au cours des interactions communicatives. De ce fait, l'un de ces facteurs est la politesse, qui est très présente dans la communication quotidienne et permet d'établir des relations harmonieuses entre les interlocuteurs (Escandell, 1996a). De même, il faut souligner que la politesse est un élément qui varie et qui se transforme en fonction des particularités culturelles. Ainsi, comprendre sa nature donne l'opportunité d'analyser la richesse intrinsèque d'une langue et d'une culture données et de s'adapter efficacement à une diversité de contextes communicatifs.

Sur cette base, en raison de notre expérience en tant qu'apprenants de FLE, au premier semestre, on a remarqué que l'enseignement de la politesse se concentrait sur les formules de politesse de base et les salutations courantes telles que «Bonjour», «Salut», «Au revoir», parmi d'autres. Outre cette constatation, lors d'une analyse préalable de quelques manuels d'enseignement du français (Cosmopolite A1, Alter Ego +1 et Tendances A1), on a observé qu'au niveau A1, l'accent sur la politesse est mis sur les salutations en France et l'explication et usage du vouvoiement et du tutoiement selon le degré de confiance et le contexte. C'est pourquoi, on

peut affirmer que la politesse n'est pas traitée dans le contexte de la culture francophone, mais qu'elle est limitée à la culture de l'Hexagone. De plus, cette analyse préalable des manuels a montré que la francophonie était souvent abordée à travers des stéréotypes, des particularités de certains pays francophones ou des festivités (Cosmopolite A1, p.24).

Ainsi, dans le cadre de cette recherche, on considère qu'il faudrait aborder la politesse liée à la culture francophone, en vue d'encourager les apprenants à examiner la variété de la politesse en fonction des différentes cultures. De même, en faisant connaître la politesse francophone à l'apprenant, celui-ci pourra s'adapter à de nouveaux contextes de communication. De plus, il pourra faire preuve de sa *Compétence Communicative Interculturelle* (Byram, 1997) dans la mesure où il sera capable d'entrer en relation avec des personnes d'autres cultures de manière efficace. Pour ce faire, la bande dessinée sera utilisée comme outil, car elle est composée d'images et de textes, et constitue un moyen attirant afin d'introduire les règles de politesse francophones aux étudiants du premier semestre de l'Université de La Salle.

Antécédents

Pour mener à bien cette recherche, on a examiné certaines études liées au présent travail. Elles concernent deux axes thématiques qui ont pour but de déterminer et d'analyser la pertinence de l'étude dans le cadre de l'enseignement et l'apprentissage du Français Langue Étrangère: la portée de la politesse dans l'apprentissage/enseignement d'une langue et la bande dessinée comme outil linguistique et culturel dans ce même processus.

Études internationales

Premièrement, l'étude «L'enseignement de la politesse dans la classe du français langue étrangère» de Bae (2012), présente différentes théories sur la politesse soulignant l'importance d'aspects tels que la clarté, les attitudes, la distance entre les interlocuteurs et le contexte dans

une conversation. Pareillement, elle propose d'enseigner la diversité culturelle de la politesse en analysant les interactions entre locuteurs francophones. Enfin, l'auteure suggère d'intégrer l'enseignement de la politesse dès les premiers niveaux d'apprentissage pour développer des connaissances socioculturelles de la langue cible, ce qui est cohérent avec la présente recherche: l'enseignement de la politesse dès les niveaux initiaux en tenant compte sa diversité.

Deuxièmement, l'étude «La politesse comme entrée pour l'acquisition/apprentissage d'une langue étrangère» par Pu (2007) souligne l'importance d'enseigner la politesse à partir de ses dimensions linguistiques et culturelles. Pour cela, l'auteur propose d'utiliser l'Approche Communicative ainsi que les actes linguistiques, afin que les apprenants puissent développer une Compétence Communicative Interculturelle (CCI) et sachent utiliser la politesse en fonction de la situation, de la culture et des interlocuteurs. Finalement, l'auteur montre que la compréhension de la politesse et de son fonctionnement facilite la compréhension de la culture de la langue cible et favorise une communication dynamique. Cette étude poursuit donc ce travail, tout en donnant aux apprenants l'opportunité d'apprendre la politesse francophone, tout en développant leur CCI.

Enfin, l'étude «Comment peut-on enseigner la politesse en langue étrangère» par Grandcolas (2000), se concentre sur l'enseignement de la politesse à travers d'activités permettant aux apprenants de s'introduire aux différentes formes linguistiques de politesse, à leur utilisation contextuelle et aux règles régissant son utilisation. L'auteur met en avant également la diversité des formules de politesse qui diffèrent d'une langue à l'autre, tout en critiquant leur absence d'explication dans les manuels de français. Il propose donc l'intégration contextuelle de la politesse dans les activités de classe, étant donné son importance dans la communication quotidienne, y compris dans la langue maternelle. Cette étude est liée à cette recherche, car on

visé à analyser quelques manuels d'enseignement du français pour identifier les aspects de la politesse au niveau A1.

Études nationales

La première étude «Aspects de la politesse verbale en classe de langue étrangère: étude de quelques exemples en français et en espagnol» par Mestre de Caro (2013), étudie la variété de la politesse en analysant les salutations et les pronoms de la deuxième personne du singulier en français et en espagnol. L'auteure souligne que les apprenants cherchent souvent des équivalences d'un mot ou une expression avec ceux de sa langue maternelle, entraînant des malentendus communicatifs. Elle remarque donc que l'utilisation et le sens pragmatique d'une formule de politesse ne sont pas les mêmes d'une langue à l'autre. C'est pourquoi, l'utilisation des formules de politesse est influencée par des facteurs socioculturels, ce qui souligne l'importance d'adapter le discours en fonction de la communauté linguistique. Cette étude contribue à ce travail dans la mesure où l'on cherche à analyser la variété de la politesse dans des cultures francophones.

La deuxième étude, «La bande dessinée et l'enseignement-apprentissage du français comme langue étrangère» par Sanchez (2023), analyse l'impact de la bande dessinée dans l'enseignement du FLE, en soulignant son rôle dans la stimulation de la créativité des élèves et la transmission des connaissances culturelles. Les résultats indiquent que les images facilitent la compréhension et favorisent l'apprentissage, dynamisant ainsi l'enseignement du FLE en abordant des aspects linguistiques, artistiques et culturels. Cette étude apporte à cette recherche en montrant la façon dont la BD permet d'explorer des aspects culturels et d'éveiller l'intérêt des étudiants, dans ce cas, envers la politesse francophone.

Enfin, «La narrativa gráfica para la enseñanza de lenguas» par Pulido et Leon (2023), analyse l'impact de la narration graphique dans l'enseignement des langues. Cette étude souligne que la narration graphique, en combinant des images et des mots, favorise la communication d'idées et d'histoires, devenant ainsi un moyen de communication de masse pour aborder divers thèmes d'ordre culturel. Comme résultats, les auteurs constatent que cet outil motive les étudiants, suscite leur intérêt pour l'apprentissage, encourage la réflexion grâce à son contenu linguistique et culturel et éveille la sensibilité à l'égard d'une réalité socioculturelle. Par conséquent, cette étude soutient l'utilisation de la narration graphique pour présenter des aspects culturels, ce qui s'accorde à la proposition de la BD résultante de cette étude et ses objectifs d'apprentissage.

Études locales

Tout d'abord, l'étude de Contreras (2015) «El tuteo y el ustedeo: una aproximación a las formas de tratamiento personal de los estudiantes del Colegio Instituto Santa Maria de la Cruz» aborde les facteurs influençant le choix des pronoms de la deuxième personne du singulier comme formes de traitement personnel. L'auteur soutient que ce choix est guidé par la conscience linguistique, permettant la sélection d'une forme de traitement en fonction du contexte communicatif. Les résultats indiquent que la proximité, le respect, l'âge, le sexe et le statut social influencent ce choix, et qu'il est conditionné par les normes de chaque communauté linguistique, les facteurs sociaux individuels et le contexte. Cette recherche contribue à cette étude en permettant d'examiner la manière dont le choix d'un pronom varie également dans chaque culture francophone.

Par ailleurs, Garzón (2013) dans son étude «La bande dessinée, le pont d'approche à la lecture et à la culture francophone», a utilisé la BD «Les aventures de Tintin et Milou» pour

améliorer la compréhension écrite et rapprocher les étudiants de la culture francophone et ce par des activités qui stimulaient l'imagination, consolidaient les compétences langagiers et favorisaient l'apprentissage d'expressions variées. Les résultats ont montré que la BD transformait la lecture en une activité imaginative et créative, suscitant l'intérêt des élèves pour d'autres cultures et stimulant leur créativité. Ainsi, cette étude contribue au présent travail en présentant la BD comme un outil permettant d'enseigner des aspects culturels et de favoriser l'apprentissage des expressions particulières d'une autre culture.

Enfin, Chaparro et Nath (2022) dans leur étude «L'utilisation de la Bande Dessinée comme outil didactique dans l'apprentissage de la langue et la culture francophone» ont analysé l'utilisation de la BD dans l'enseignement du FLE et de la culture francophone, en soulignant sa capacité à transmettre des éléments culturels à travers les images et les outils linguistiques qu'elle utilise, devenant une expression culturelle à part entière. De plus, comme résultat des entretiens dans cette étude, certains enseignants de FLE ont souligné l'efficacité de la BD pour l'enseignement des cultures francophones et la consolidation des compétences langagières. Ainsi, les auteurs ont souligné que la BD éveille l'intérêt pour la langue et les cultures en abordant les sujets d'une manière attrayante, ce qu'on cherche dans cette étude, en utilisant la BD pour présenter la politesse dans le monde francophone d'une manière attirante.

Justification

De nos jours, l'objectif de l'apprentissage d'une langue étrangère est de pouvoir l'utiliser comme moyen de communication tout en maintenant des interactions satisfaisantes et en préservant l'identité culturelle (Martinez, 2014). Or, la notion de communication est limitée parfois à l'encodage d'informations dans un but précis. Celle-ci va tout de même au-delà de la

transmission d'un message car elle a la capacité d'établir et de maintenir des relations (Byram, 1997), autrement dit, elle a une portée interactive.

Dans cette perspective et s'agissant d'une recherche dans le cadre d'une licence en langues, l'étude menée ici prend encore de la valeur: en tant que futurs enseignants visant à développer chez les étudiants des compétences qui les rendront capables de s'adapter et d'agir dans diverses situations de communication, on considère pertinent l'enseignement de la politesse car, au-delà d'un ensemble de règles ou de normes établies par la société (Escandell, 1996a), elle offre la possibilité d'interagir avec des individus de cultures différentes, favorisant ainsi des rencontres culturelles qui élargissent les perspectives du monde et de la langue.

De plus, comme apprenants de FLE, cette recherche permet d'acquérir des connaissances culturelles qui reflètent la variété et la richesse du français et aide à comprendre que la maîtrise du français va au-delà de la connaissance des règles grammaticales: c'est également un moyen de reconnaître la valeur des cultures différentes de la nôtre et de s'ouvrir à l'interaction avec des locuteurs originaires de différents lieux de l'espace francophone tels que la France, le Canada (Québec) ou le Cameroun. Ainsi, la présente étude et un outil comme la BD visent à ce que les enseignants puissent fournir aux apprenants des connaissances sur la politesse dans la culture francophone. De cette façon, on contribuera à leur formation non seulement linguistique mais aussi culturelle.

En conséquence, on a décidé de conduire ce travail de recherche à partir de la question suivante: **Comment promouvoir chez l'apprenant de FLE la connaissance et l'emploi des formules de politesse de certains pays francophones?** En fonction de cette question, les objectifs ci-dessous ont été définis et ont contribué au développement de cette étude:

Objectifs

Objectif général

- Promouvoir la connaissance et l'emploi des formules de politesse de certains pays francophones par le biais d'une bande dessinée.

Objectifs spécifiques

- Identifier les éléments les plus importants de la politesse dans la culture française, québécoise et camerounaise correspondant au niveau A1.
- Concevoir une bande dessinée pour la connaissance de la politesse de certains pays francophones.
- Analyser l'impact de la bande dessinée comme outil d'apprentissage de la politesse de certains pays francophones.

Référents conceptuels

Ce chapitre présente les concepts sous-jacents de cette recherche, à savoir: la politesse, la francophonie, la Compétence Communicative Interculturelle (CCI), la création de matériel et la bande dessinée. Toutefois, on portera d'abord une attention particulière au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), car il constitue un élément de base pour toute réflexion d'ordre didactique et comporte des pistes d'analyse pour cette étude.

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (2001), établit les différentes connaissances et compétences langagières que les apprenants doivent développer pour communiquer avec la langue. Parallèlement, le CECRL propose six niveaux linguistiques accompagnés de descripteurs expliquant ce que les apprenants sont censés savoir et savoir-faire avec la langue. Pour cette recherche, celle-ci se concentrera sur le niveau A1 et prendra compte

de certains descripteurs liés aux deux axes thématiques déjà évoqués: la politesse et l'utilisation de l'image (la BD) à des fins didactiques.

En effet, le CECRL propose les descripteurs suivants:

Figure 1

Descripteurs du niveau A1 selon le CECRL

En matière d'interaction:

- L'apprenant «peut présenter quelqu'un et utiliser des **expressions élémentaires de salutation et de congé**» (p.79).

Sur le plan sociolinguistique:

- L'apprenant «peut établir un contact social de base en utilisant **les formes de politesse** les plus élémentaires: accueil et prise de congé, présentations, dire «merci», «s'il vous plaît», «excusez-moi», etc.» (p.142).

Concernant la lecture:

- L'apprenant «peut comprendre des textes courts sur des sujets d'intérêt personnel ... s'ils sont rédigés avec des mots simples et s'ils sont illustrés par des **images**» (p.60).

Source: adaptation par les auteurs du CECRL (2021)

Ainsi, on reconnaît dans ces descripteurs l'importance de ce que le CECRL propose au niveau A1 pour la création d'une BD qui rendra compte des formules élémentaires de politesse dans la culture francophone et contribuera à créer un espace de discussion sur la politesse et ses variétés selon les cultures.

La politesse

Au moment d'apprendre une langue, la compréhension du sens des mots est essentielle. C'est pourquoi, en français, on trouve les termes politesse et courtoisie. Selon Patrick Charaudeau (2014), la *politesse* englobe l'«ensemble des usages, des règles qui régissent le comportement», tandis que la *courtoisie* exprime une «disposition intérieure, d'une politesse raffinée, indiquant la civilité». Ainsi, on va se concentrer sur le terme de *politesse*, permettant

d'analyser les différentes stratégies linguistiques et discursives utilisées pour établir des relations interpersonnelles, exprimer le respect envers autrui et éviter les malentendus.

En ce sens, il existe de nombreuses théories et études sur la politesse. Pour commencer, Goffman (1955) propose certains *rituels* immergés aux échanges communicatifs, permettant de préserver la face¹. Parmi ces rituels, on trouve les *rituels d'accès* reconnaissant la présence de l'autre et permettant d'établir ou de conclure une interaction de manière respectueuse, et les *rituels de confirmation* impliquant l'usage d'expressions de remerciements, d'excuses ou de considérations envers autrui.

Par ailleurs, Brown & Levinson (1987) introduisent les termes de *face positive* et *face négative*, décrivant ce que l'on souhaite projeter de soi-même et le désir d'être appréciés, ainsi que d'éviter des menaces ou la honte. Pour gérer ces faces, ils introduisent le terme *Face Threatening Acts (FTA)*, englobant les actes de langage menaçants² nécessitant l'utilisation de la politesse pour adoucir les tensions. En revanche, Kerbrat-Orecchioni (2005) propose le concept de *Face Flattering Acts (FFA)*, visant à renforcer l'image de l'autre³ en utilisant des choix linguistiques adoucis.

D'un point de vue interculturel, Escandell (1996b) met en évidence trois aspects dans l'utilisation de la politesse. Tout d'abord, la *diversité culturelle* reflétant les différentes conditions d'utilisation et d'interprétation des énoncés dans une communauté. Ensuite, le *contexte* impliquant des aspects cognitifs individuels qui influencent l'interprétation. Enfin, *le savoir partagé*, englobant les connaissances sur les expressions de politesse et les normes de

¹ La face renvoie à l'image publique ou à l'estime de soi d'un individu lors d'une interaction.

² Un exemple de FTA: les critiques, les accusations, l'annonce de mauvaises nouvelles, la formulation d'une demande de manière impolie.

³ FFA: les compliments, les félicitations, les déclarations positives.

comportement dans une culture spécifique. Ces aspects influencent ainsi la compréhension mutuelle au cours d'une interaction.

Bref, les différentes théories de la politesse offrent une perspective diverse sur sa dimension sociale et culturelle. Elles montrent comment la politesse sert à se présenter et à exprimer le respect envers autrui et mettent en évidence l'impact de la variété de la politesse sur les interprétations selon le contexte. Ainsi, comprendre la politesse permet de s'ouvrir à de nouvelles cultures pour une meilleure compréhension de soi et celle d'autrui. De plus, cette compréhension implique de s'adapter aux situations, facilitant des échanges enrichissants avec les individus qui nous entourent.

La francophonie

La francophonie comprend l'ensemble des personnes ayant le français comme langue commune. Ce terme est apparu dans les écrits d'Onésime Reclus à la fin du XIXe siècle pour désigner les pays et les peuples du monde où le français était utilisé comme langue de communication. Il fallait attendre le XXe siècle (1970) pour voir naître **l'Organisation Internationale de la Francophonie** (OIF). Créée à Niamey (Niger), l'une de ses missions est de «promouvoir la langue française, le plurilinguisme et la diversité culturelle» (OIF, s.d.). De ce fait, la francophonie permet de s'introduire à la variété des accents, du lexique et des structures grammaticales existant dans les différentes régions francophones car chacune «a développé des particularités qui font l'originalité du français qu'on y parle» (Joubert, 2001, p.31).

En outre, la francophonie rend possible «l'ouverture à une altérité accessible par le partage d'une langue commune» (Cuq et Chnane-Davin, 2021, p.16). Cela implique pour l'apprenant d'être ouvert au respect, à la tolérance, à la compréhension et à la relation avec des personnes qui, tout en partageant la même langue, ont une diversité culturelle qui leur est propre.

Ainsi, cette étude vise à donner un aperçu de la variété de la politesse dans certains pays membres de l'OIF, tels que le Canada (Québec), le Cameroun et la France. Ceci afin que les étudiants puissent appréhender non seulement la culture hexagonale mais aussi les autres cultures du monde francophone.

Compétence Communicative Interculturelle (CCI)

La CCI est définie comme la «capacité à comprendre et à interagir avec des personnes d'autres cultures» (Byram, 1997, p.5). Cette interaction implique l'utilisation de compétences linguistiques, sociolinguistiques et discursives, ainsi que de divers savoirs, attitudes et habiletés de la part du locuteur. En ce sens, tant Serçu (2002) que Byram (1997) proposent que les *savoirs* englobent les connaissances sur d'autres cultures, telles que les croyances, les valeurs, les coutumes et les modes de communication. Les *attitudes* reflètent la disposition du locuteur à interagir avec des personnes d'autres cultures sans préjugés, en reconnaissant que chaque individu possède une culture différente.

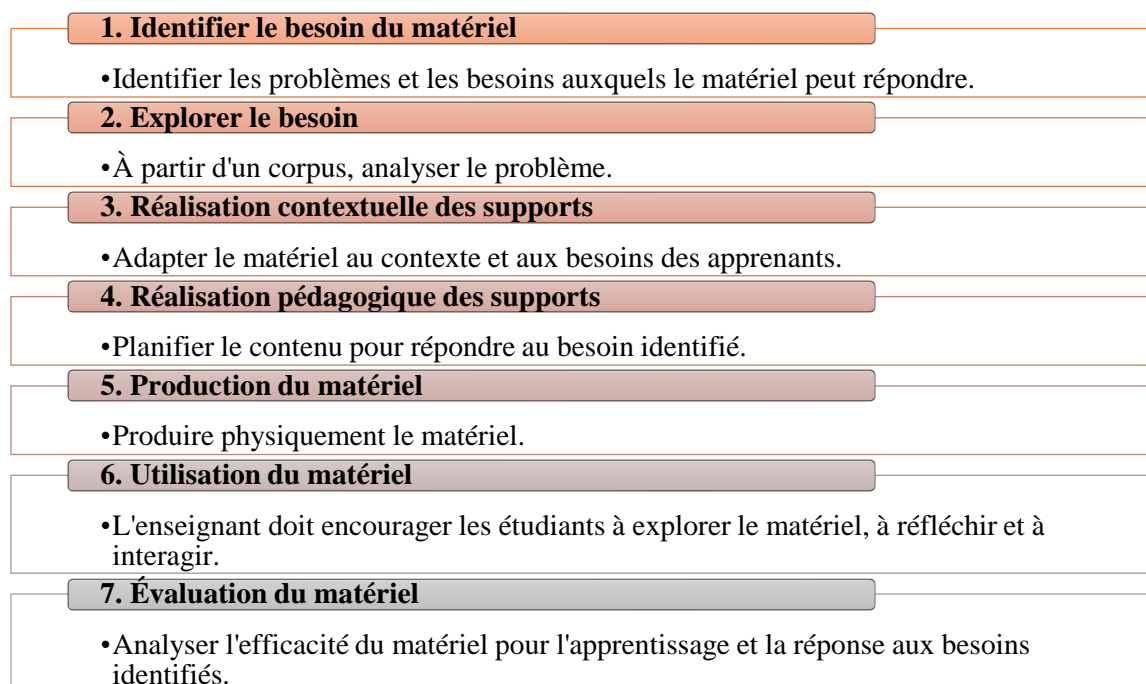
À leur tour, les *habiletés* font référence à la capacité d'interpréter, de découvrir, d'interagir et d'analyser à la fois sa propre culture et celle d'autrui, afin de créer des significations personnelles et d'établir des interactions communicatives efficaces. En mettant en pratique ces éléments lors de la communication, Byram (1997) propose le concept de *locuteur interculturel* qui est capable de s'adapter à différentes situations et variations culturelles pour atteindre des interactions communicatives satisfaisantes. À cet égard, une communication réussie implique «une bonne maîtrise des signes linguistiques mais aussi des signes culturels» (Abdallah-Preteille, 1999, p.9). Cela contribue donc à la compréhension mutuelle dans des situations interculturelles de communication.

Dans le cadre de cette recherche, l'approche de Byram (1997) envers la CCI est donc de rigueur. Cet auteur propose un enseignement des langues qui englobe le développement des compétences langagières tout en encourageant la prise de conscience de la différence culturelle, sans perdre son identité. Ainsi, on vise à ce que l'apprenant soit en mesure de s'introduire et d'analyser les formes de la politesse dans certains pays francophones. De cette manière, l'apprenant pourra faire gain d'une compréhension plus approfondie de la langue et d'une plus grande ouverture à différentes cultures francophones, autres celle de la France, largement et quasi-exclusivement abordée dans les cours de langue.

Création du matériel didactique

La création de matériel didactique vise à améliorer l'apprentissage des langues tout en répondant aux besoins des apprenants. À cet effet, Tomlinson (2011) propose que les matériels doivent avoir un impact en éveillant la curiosité, l'intérêt, et l'attention des apprenants. Pour cela, le matériel doit être novateur, varié, attirant visuellement dans son contenu et comporter des activités incitant à la réflexion et la mise en pratique des concepts présentés dans le matériel. De plus, il doit exposer les apprenants de manière authentique à la langue cible pour qu'ils puissent comprendre ses usages dans des contextes réels et qu'ils en servent à des fins de communication.

Ainsi, pour la création de matériel, Jolly et Bolitho (2011, cité dans Tomlinson, 2013) proposent différentes étapes qui seront prises en considération dans la création de la BD, afin que celle-ci ait un impact sur les étudiants et réponde au besoin d'enseigner la politesse dans la culture francophone. Ces étapes sont présentées ci-dessous:

Figure 2*Étapes pour la création de matériel*

Source: contribution des auteurs.

Ce cheminement sera le guide qui donnera forme et sens à la proposition de BD dans cette recherche.

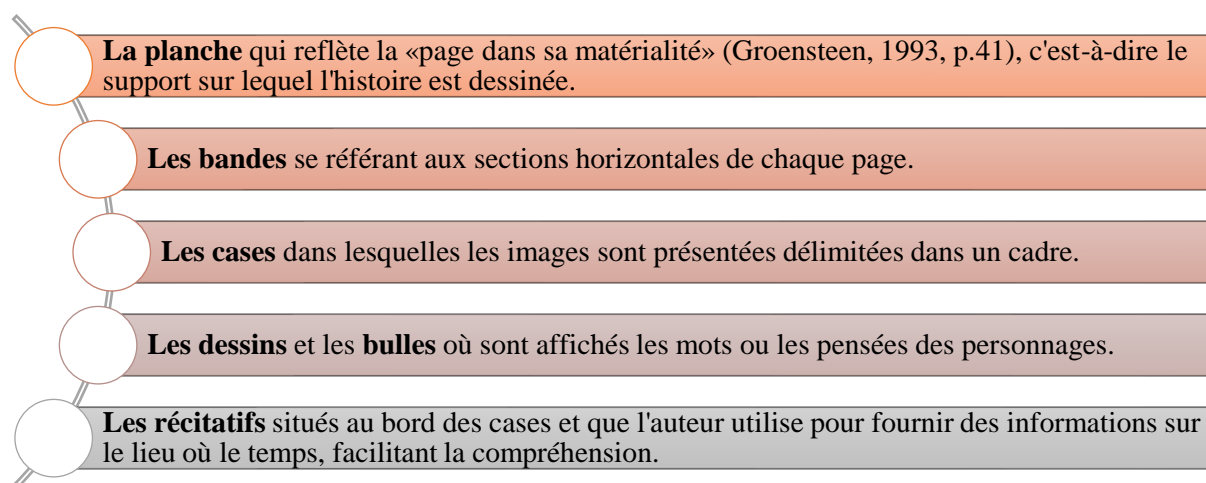
La bande dessinée

Selon Scott McCloud (1993), la BD constitue un ensemble d'«images picturales et d'autres types de dessins sous lesquels on place généralement des mots afin de transmettre de l'information ou générer une réaction chez le spectateur» (p.9). Ainsi, la BD devient un véhicule pour exposer différentes situations, réflexions, problématiques et aborder des sujets comme les valeurs, les coutumes et diverses réalités culturelles dans des contextes spécifiques, ce qui en fait un moyen de communication polyvalent. Actuellement, on peut la trouver sous forme imprimée (papier) et sous forme numérique, ce qui multiplie et facilite son accès (Web comics, BD racontées en podcasts, e-comics).

Parmi les composantes les plus importantes de la bande dessinée, on distingue les suivantes:

Figure 3

Composantes de la BD



Source: contribution des auteurs.

La BD comme matériel didactique et document fabriqué

Selon Cuq (2003), le matériel didactique comprend diverses ressources utilisées pour enrichir le processus d'apprentissage. Parmi ces ressources, on trouve des documents tels que des manuels, des textes et des images. Cuq introduit également l'idée qu'un «document peut être fonctionnel, culturel, authentique ou fabriqué et peut relever des différents codes: scriptural, oral ou sonore, iconique, télévisuel ou électronique» (p.75). Ainsi, la BD s'adapte aux caractéristiques établis par Cuq pour les documents didactiques. Sa capacité à incorporer différentes images et textes, son authenticité culturelle et sa polyvalence en font une ressource pédagogique permettant aux enseignants d'aborder multiples sujets de manière attirante et efficace.

De même, Vogrig (2021) propose le document fabriqué comme un produit issu des expériences des auteurs afin de répondre à un besoin spécifique. Cette notion est donc liée à

l'objectif que l'on poursuit dans la présente étude: créer sa propre BD à partir d'une analyse de la politesse dans la culture francophone.

Cadre méthodologique

Approche et type d'étude

Ce travail de recherche a été développé à partir d'une *approche qualitative* qui «se concentre sur la compréhension des phénomènes, en les explorant du point de vue des participants dans un environnement naturel et en relation avec leur contexte» (Sampieri, 2014, p. 358). Elle offre également aux chercheurs la flexibilité nécessaire pour mener à bien le processus de recherche, par la réflexion continue, la formulation et validation d'hypothèses, les nouvelles découvertes et l'utilisation d'instruments de recueil de données pertinents. De même, dans le domaine de l'éducation, cette approche offre de nouvelles perspectives sur un phénomène éducatif spécifique (Poisson, 1991). Ainsi, elle permet d'analyser et de comprendre la politesse dans certains pays francophones, en utilisant différents instruments et en contribuant à dresser une vision différente de la politesse au sein de la francophonie dans l'enseignement du FLE.

Parallèlement, dans le cadre de cette recherche, on a choisi une étude de type *recherche-action*. Celle-ci est définie comme une recherche pratique menée par des enseignants dans le but d'améliorer les pratiques éducatives à travers des cycles d'action et de réflexion (Latorre, 2005). Elle se caractérise également par le fait qu'elle se concentre sur la résolution d'un problème spécifique dans le domaine de l'éducation, visant à l'améliorer par le biais d'une intervention (Elliot, 1994).

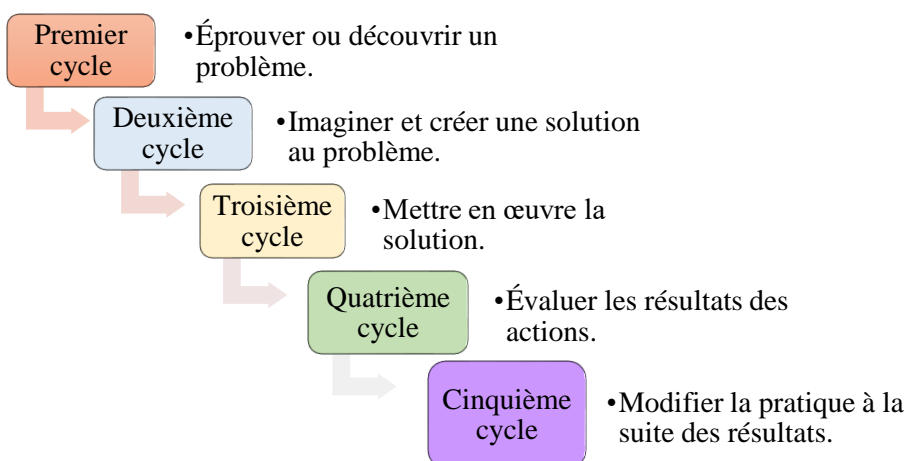
En outre, selon Latorre (2005), il existe différents types de recherche-action. D'une part, la recherche-action technique impliquant la participation des enseignants à des programmes de travail conçus par des experts, en suivant une méthodologie prédéfinie. D'autre part, la

recherche-action pratique donnant plus d'autonomie et de participation aux chercheurs qui contrôlent le projet. Enfin, la recherche-action critique-émancipatoire, impliquant une responsabilité partagée entre tous les participants de la recherche. Ainsi, suite aux intérêts et objectifs de ce travail, on a choisi la **recherche-action pratique** car tout au long de la recherche, on a eu une plus grande participation en tant que chercheurs.

Dans cette optique, pour mener à bien le processus de recherche, on s'est basé sur le modèle de Whitehead (1991), qui propose une série de cycles destinés à améliorer les pratiques au niveau éducatif. Ces cycles, décrits dans la figure 4, ont guidé cette étude.

Figure 4

Cycles de la recherche-action.



Source: adaptation du modèle de Whitehead (1991) par les auteurs.

En effet, dans **le premier cycle**, on a identifié le problème de recherche: le manque d'informations sur la politesse dans la francophonie au niveau A1. Ensuite, dans **le deuxième cycle**, on a conçu une BD pour combler ce manque d'informations et promouvoir l'enseignement de la politesse au sein de la francophonie. Au cours du **troisième cycle**, afin d'apporter un changement, on a mis en œuvre la BD avec les étudiants des premiers semestres et on a utilisé

certaines instruments (fiche d'observation et questionnaires) pour analyser son application. Puis, dans **le quatrième cycle**, on a évalué les résultats, qui peuvent être constatés dans la section «analyse des données». Enfin, **le cinquième cycle** n'a pas été suivi en raison de contraintes de temps. Néanmoins, dans les propositions finales de ce travail, on suggère une deuxième mise en application.

Conception des instruments de collecte de données

Compte tenu des objectifs spécifiques et du type de recherche utilisée (*recherche-action*), on a proposé la matrice suivante pour rendre compte des techniques et des instruments utilisés dans cette étude:

Figure 5

Techniques et instruments utilisés pour la collecte des données

Objectif spécifique 1: Identifier les éléments les plus importants de la politesse dans la culture française, québécoise et camerounaise correspondant au niveau A1.

- Technique : Analyse Documentaire
- Instrument: Fiche de lecture

Objectif spécifique 2: Concevoir une bande dessinée pour la connaissance de la politesse de certains pays francophones.

- Technique: Analyse Documentaire
- Instrument: Fiche de lecture

Objectif spécifique 3: Analyser la mise en œuvre de la bande dessinée comme outil d'apprentissage de la politesse de certains pays francophones.

- Technique : Enquête
- Instrument: Questionnaire

- Technique: Observation
- Instrument: Fiche d'observation

Source: contribution des auteurs.

L'analyse documentaire et la fiche de lecture

L'analyse documentaire, selon Bisquerra (2009), permet d'examiner divers documents afin d'en extraire des informations utiles et d'identifier les différentes perspectives ou points de vue des auteurs sur un sujet spécifique. C'est pourquoi, les fiches de lecture (voir l'annexe 1), en tant qu'instrument, contribuent à cette technique dans la mesure où «elles sont utilisées pour structurer les informations extraites d'un texte et collecter des données pertinentes liées au contenu lu» (Gordillo, 2012, p.2). Cette technique et cet instrument ont été donc utilisés pour analyser quelques manuels d'enseignement du français, des articles et des thèses portant sur la bande dessinée et la politesse au niveau A1, ainsi que sa variété dans les pays francophones.

L'enquête et le questionnaire

L'enquête est une technique utilisant diverses procédures pour collecter et analyser des données afin d'explorer, décrire et/ou expliquer différentes caractéristiques de la population (García, s.d.). Le questionnaire est l'un de ses outils et consiste selon Sampieri (2014) en un «ensemble de questions concernant une ou plusieurs variables à mesurer» (p.217). Ainsi, il facilite la collecte de données dont les réponses sont ensuite analysées.

Pour cette étude, le questionnaire conçu (voir l'annexe 2) vise à analyser la perception de la BD par les élèves et les apprentissages acquis sur la politesse et la francophonie après la présentation de la BD. Pour ce faire, les questions ont été posées sous forme *ouverte* car elles «fournissent des informations plus larges et sont utiles lorsqu'on ne dispose pas d'informations sur les réponses possibles» (p.221).

L'observation et la fiche d'observation

Selon Latorre (2005), l'observation permet de réfléchir sur l'action en cours et de générer des données pour évaluer son déroulement. Ainsi, la fiche d'observation offre aux observateurs la

possibilité «d'utiliser des enregistrements narratifs, descriptifs contenant des descriptions détaillées et étendues des phénomènes observés» (p.58). Cette technique et cet instrument ont donc été utilisés pour observer les actions et les interactions des sujets pendant la présentation de la BD.

Pour la conception des fiches d'observation (voir l'annexe 3), trois catégories ont été retenues: **politesse, francophonie, bande dessinée**. Outre ces catégories, 11 indicateurs ont été créés et observés pendant la mise en application de la BD avec la population participante. Des espaces ont été prévus également pour que les observateurs (*i.e.* les chercheurs) puissent enregistrer des données personnelles, les dates, les heures de la session et des commentaires, si nécessaire.

Population et collecte de données

L'échantillon sélectionné pour développer cette recherche est composé de 23 étudiants du premier semestre de la Licence en Espagnol et Langues Étrangères, dans le cours de Compétence Communicative en Français I à l'Université de La Salle. Leur participation a été totalement volontaire et gratuite. Cette population a été sélectionné dans le but de les introduire à la politesse de certains pays francophones, les immergeant ainsi dans l'interculturalité et la francophonie.

Considérations éthiques et bioéthiques

Pour la mise en œuvre de la BD avec les étudiants du premier semestre de la Licence en Espagnol et Langues Étrangères de l'Université de la Salle, on a demandé l'autorisation et la participation volontaire des étudiants, qui ont signé et rempli 23 autorisations de données (voir l'annexe 4). Enfin, on a recueilli 23 questionnaires en vue d'une analyse ultérieure de cette information. En tant que chercheurs, on assume la responsabilité de la protection des

informations personnelles et de la confidentialité des participants, en garantissant leur anonymat dans toutes les références et les analyses effectuées.

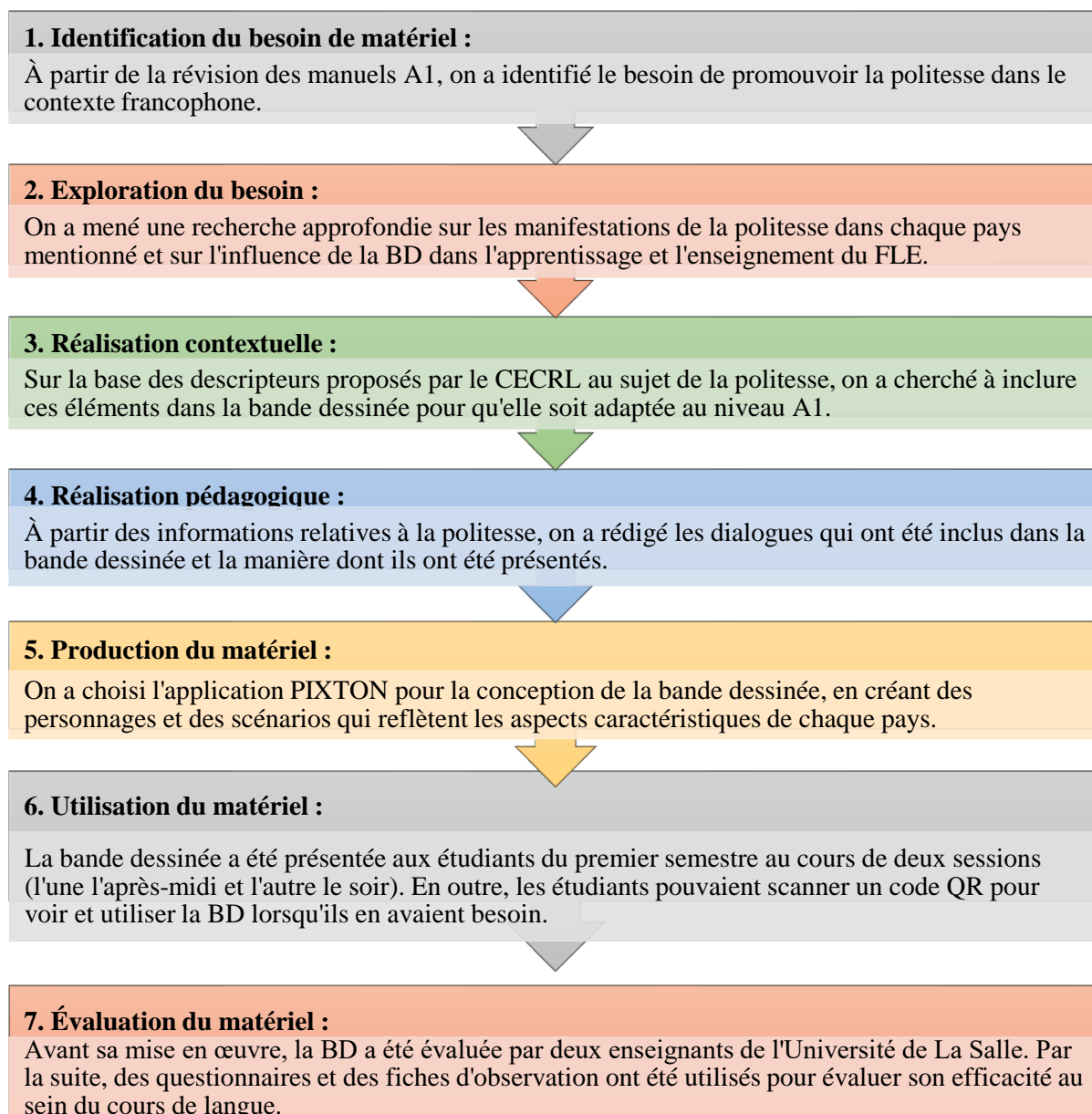
Proposition de la bande dessinée

La création de la bande dessinée «*Un voyage, une nouvelle connaissance*» (voir l'annexe 5) repose sur le fait que l'on ne compte pas sur d'informations suffisantes au sujet de la politesse des pays francophones dans les manuels d'enseignement du français au niveau A1. L'objectif de cette BD est de présenter la politesse dans la culture francophone aux étudiants du premier semestre de l'Université La Salle. Celle-ci vise donc à élargir leur vision de la langue française et à promouvoir l'interculturalité.

Pour sa conception, explicitée dans les objectifs de la présente recherche, on a adopté les étapes proposées par Jolly et Bolitho (2011) pour la création de matériel didactique. Ainsi, la matrice suivante montre le processus qui a été suivi pour la création de la BD:

Figure 6

Description du processus de création de la BD



Source: contribution des auteurs

Pour finir, il faut souligner que dès notre expérience comme étudiants et plus particulièrement lors du cours «Interculturalité et FLE», on a eu l'occasion de s'approprier des connaissances enrichissantes sur la francophonie. Avec la volonté d'élargir justement la

perception linguistique et culturelle de l'espace francophone, on a choisi le Québec (province canadienne ayant le plus grand nombre de locuteurs francophones) et le Cameroun, ce dernier en raison de ses particularités et diversités linguistiques.

Analyse de données et résultats

L'analyse des données a été effectuée selon la technique de **l'analyse de contenu** permettant de coder les informations présentes dans un document afin d'en découvrir les significations sous-jacentes (Dépelteau, 2003). De ce fait, on a choisi ce type d'analyse pour examiner en détail les informations recueillies dans chaque instrument de collecte de données utilisé dans cette recherche, tout en suivant les étapes proposées par L'écuyer (1988, cité dans Dépelteau, 2013) pour l'analyse correspondante.

La première étape a consisté à préparer et à évaluer le matériel, en numérotant chaque document et en évaluant sa qualité en termes de contenu et de forme. Dans la **deuxième étape**, une lecture préliminaire a été effectuée pour obtenir une première compréhension de ces documents. Quant à la **troisième étape**, on a créé des conventions (en couleurs) pour mieux classer et rendre visible l'information. Une fois ceci, lors de la **quatrième étape**, à savoir le *codage*, on a attribué ces conventions aux documents. Enfin, dans la **cinquième étape**, les résultats ont été analysés et interprétés afin de répondre aux objectifs de cette étude. La graphique suivante présente la manière dont les documents de chaque instrument ont été numérotés ainsi que les catégories extraites qui seront analysées par la suite:

Figure 7

Codage et catégorisation des instruments

Fiches de lecture	Questionnaires	Fiches d'observation
<ul style="list-style-type: none"> • Numérotation : FL1 à FL12 • Catégories : politesse et francophonie 	<ul style="list-style-type: none"> • Numérotation: Q1 à Q23 • Catégories : politesse, francophonie et bande dessinée. 	<ul style="list-style-type: none"> • Numérotation : FO1 et FO2 • Catégories: politesse, francophonie et bande dessinée.

Source: contribution des auteurs.

Catégorie 1: politesse

Tout d'abord, les fiches de lecture se sont basées sur l'analyse de manuels d'enseignement du français tels que *Cosmopolite 1*, *Alter Ego+1*, *Nickel 1*, *Tendances A1*, *Édito A1*, *Saison 1*, et *Entre Nous Tout en un 1*, ainsi que celle de quelques articles et thèses portant sur la politesse au Québec, au Cameroun et en France.

Lors de l'**analyse de contenu**, dans les *fiches de lecture*, on a constaté que les manuels sont élaborés selon les descripteurs proposés par le CECRL (2001) pour le niveau A1. C'est pourquoi, l'enseignement de la politesse se concentre sur les expressions de salutation et de départ en France, tout en faisant une distinction entre les salutations formelles et informelles. Une explication est également donnée sur le moment où il convient de tutoyer ou de vouvoyer en fonction du contexte et du type de relation ou de proximité entre les personnes. Enfin, les manuels soulignent quelques expressions pour remercier, s'excuser ou demander quelque chose de manière polie en utilisant le conditionnel.

Concernant le cas de la France, il a été observé que lors de la salutation, il est nécessaire de considérer des aspects tels que l'âge, le statut socio-économique et le degré de distance afin d'éviter les malentendus communicatifs (Mestre de Caro, 2022). En outre, pour *le vouvoiement* et

le tutoiement, il a été constaté que *le vouvoiement* dénote l'autorité ou la distance entre les interlocuteurs dans les situations formelles, tandis que *le tutoiement* est utilisé dans les situations de discorde ⁴ou pour montrer la proximité entre les locuteurs dans les situations informelles. Cela confirme les propos de Contreras (2015) lorsqu'il affirme que le choix d'un terme d'adresse est déterminé par les normes de chaque communauté linguistique spécifique.

Au Québec, on observe qu'un mot comme «Bienvenue» est utilisé pour répondre à un merci. De même, l'utilisation du tutoiement prédomine même dans des situations où l'interlocuteur n'est pas connu ou lorsqu'il n'y a pas de degré de proximité, ce qui montre comment l'expression de la politesse est soumise à des facteurs socioculturels et présente des variations dans une même pratique linguistique (Mestre de Caro, 2013).

Au Cameroun, on a constaté une remarquable diversité linguistique dans les formules de politesse, produit du multilinguisme et de l'hybridité linguistique présents dans le pays (Mulo, 2020). Cette diversité provient de la fusion du français, de l'anglais et des langues locales camerounaises, générant un large éventail d'expressions pour saluer et s'adresser à un interlocuteur au cours d'une interaction. Ce phénomène montre comment la communauté adapte la langue et la politesse en fonction de la culture et de la société (Pu, 2007).

Sur cette base, on a proposé le tableau suivant afin de mieux illustrer les éléments de politesse les plus représentatifs de chaque pays et qui ont été retenus dans la création de la BD.

⁴ Un cas de figure de situation de discorde utilisant le tutoiement pourrait se produire lorsqu'un jeune s'adresse à une personne plus âgée de la manière suivante : Qu'est-ce t'as ? T'es pas content ? T'occupes !

Tableau 1

Éléments de la politesse extraits des fiches de lecture

Éléments de la politesse	France	Cameroun	Québec
Salutations	Salut / Bonjour / Bonsoir	Bonjour / Bonsoir / Salut	Salut / Hey / Allo / Bon matin !
Questions	Ça va ? / Comment allez-vous ?	Comment ça va ? / ça va ? / C'est comment ? / Ça marche ? / Ça bouge ? / Ça shake ? / Ça waka ?	Ça va tu ?
Réponses	Bien / Super / Ça va bien (mal) / Ça va / Plus ou moins	Voici mes restes / non ça va / on est là non /	Tout va bien / Super / ça va / Correct !
Prendre congé	Au revoir / Salut / À tout à l'heure / À bientôt / À plus / Bonne nuit / À la semaine prochaine.	On est ensemble / On se voit non / On se call / On se see / J'arrive / à tout à l'heure ! / Il faut que je poursuive ma route !	Bonjour / À tantôt !
Demander quelque chose	Je voudrais... J'aimerais... Conditionnel	J'aimerais ... conditionnel / Puis-je...	Je voudrais... conditionnel
Formules	Merci / S'il (te) vous plaît / Excuse-moi / Pardon / Je suis désolé / De rien / Je vous en prie.	Excusez-moi / Merci / S'il (te) vous plaît	Merci / Bienvenue ! / Excusez-moi / Pardon / S'il te plaît
Tutoyer ou vouvoyer	Selon le contexte	Selon le contexte	Prédominance du tutoiement

Source: contribution des auteurs.

Par ailleurs, lors de l'analyse des *questionnaires*, on a créé un champ lexical afin d'obtenir une définition générale de la politesse basée sur les opinions des étudiants (voir figure 8). Ainsi, la politesse a été définie comme *l'ensemble d'expressions, mots et phrases utilisés pour saluer, dire au revoir, poser une question, demander quelque chose ou s'excuser, de manière informelle ou formelle, en fonction du contexte, de la situation de communication, de la personne, du pays et de la culture.*

De même, les étudiants ont affirmé que l'apprentissage de la politesse dans un cours de FLE permet de s'exprimer et de s'adresser à quelqu'un de manière appropriée dans une situation de communication, et d'éviter les malentendus communicatifs. De plus, elle rend possible l'analyse de la culture d'un pays et les perceptions d'une société par le biais de la langue (voir figure 9). Ceci recoupe les propos d'Escandell (1993a) lorsqu'elle affirme que les règles de politesse font partie de l'apprentissage d'une langue et, par conséquent, d'une culture donnée.

Figure 8

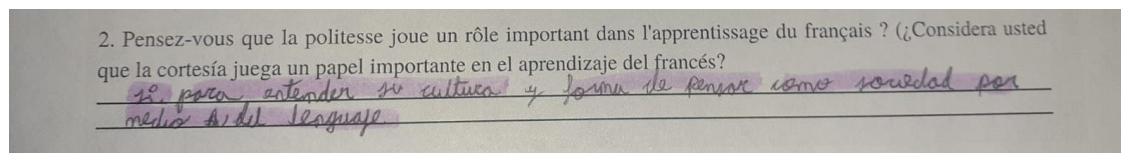
Définition de la politesse par les étudiants à partir de mots-clés



Source: contribution des auteurs.

Figure 9

Réponse d'un étudiant sur la définition de la politesse



Source: extrait des questionnaires.

Catégorie 2: francophonie

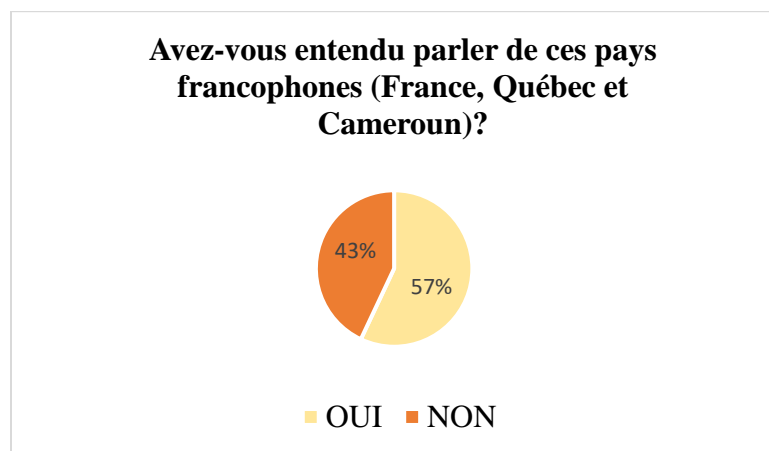
Dans les *fiches de lecture*, on a constaté que la francophonie est présentée sous la bannière de fêtes nationales, les sites touristiques, les coutumes et les clichés de certains pays francophones. Selon Byram (1997) et Sercu (2002), ces aspects, quoique réducteurs, relèvent de ce qu'un locuteur se disant «interculturel» devrait avoir sur une culture donnée. En ce sens, ces savoirs sont présentés afin de permettre aux étudiants de s'adapter à différentes situations auxquelles ils feront face à l'avenir et à plus forte raison, dans un environnement francophone.

Quant aux pays francophones, il a été observé que le français a contribué à la construction identitaire et culturelle. De plus, au fil du temps, tant sur le plan linguistique que social, il a subi des transformations qui ont contribué à son enrichissement et à sa variété. Il est également devenu un moyen de communication essentiel entre diverses communautés, facilitant des dialogues et des interactions variés, surmontant les barrières linguistiques existantes (Assipolo, 2018).

En outre, les *questionnaires* ont révélé que 57 % des étudiants admis n'avaient pas entendu parler des pays francophones présentés dans la BD, tandis que les 43 % restants avaient des connaissances préalables sur ces pays et leur culture (voir figure 10). Cela montre que certains étudiants ont commencé le semestre universitaire sans aucune notion sur la francophonie. Néanmoins, après la présentation de la BD, les étudiants ont indiqué que la connaissance de la francophonie leur permettait d'observer comment chaque pays adapte la langue à ses besoins et à son environnement socioculturel. Cette adaptation donne lieu à la création d'expressions différentes enrichissant la langue française et la rendant originale (Joubert, 2001).

Figure 10

Connaissance de la francophonie par les étudiants



Source: contribution des auteurs.

Catégorie 3: Bande Dessinée

D'après les réponses aux *questionnaires*, on a créé un champ lexical pour analyser la définition de la BD donnée par les élèves (voir figure 11). Les étudiants l'ont définie comme *un outil combinant des images et des textes pour transmettre des informations*, ce qui recoupe la définition de McCloud (1993) explicitée dans le chapitre des référents conceptuels.

Les apprenants ont souligné également que la BD est un outil didactique attirant, différent et innovateur contribuant à l'apprentissage et la compréhension d'un sujet. En particulier, par rapport à la BD présentée, ils ont remarqué que les informations y présentées leur ont permis de comprendre la politesse d'une manière différente, en explorant ses variétés en fonction du pays, de la culture et du contexte dans lequel elle est utilisée.

Figure 11

Définition de la bande dessinée par les étudiants à partir de mots-clés



Source: contribution des locuteurs.

Dans les *fiches d'observation*, on a remarqué que la BD a atteint l'objectif de faire connaître la politesse de certains pays francophones aux étudiants. Pour preuve, les différentes formules de politesse, de salutations et de congé caractéristiques de chaque pays ont été présentées, ainsi qu'une première approche de la francophonie pour élargir la vision des étudiants sur la langue française. De même, les apprenants ont compris et se sont appropriés du contenu présenté dans la BD sans grandes difficultés, en suivant le déroulement de l'histoire et en comprenant les situations présentées.

Pour finir, selon Pulido et Leon (2023), la BD suscite des réflexions et éveille l'intérêt pour une certaine réalité socioculturelle. Ceci a été observé à la fin de la présentation car, au cours des deux séances, la salle de classe est devenue un espace de réflexion sur la politesse et sa variété selon les pays, renforçant ainsi la compréhension de ce sujet par les étudiants et contribuant à leur apprentissage du FLE.

Conclusions

Après avoir effectué ce travail de recherche, cette section présente les conclusions tirées conformément aux objectifs de la recherche, et propose également quelques recommandations à considérer en lien avec le sujet d'étude pour les recherches ultérieures.

Concernant le premier objectif spécifique d'identifier les éléments les plus importants de la politesse dans les cultures française, québécoise et camerounaise au niveau A1, il faudrait souligner que la politesse est centrée sur les expressions de politesse utilisées pour saluer, dire au revoir, remercier, s'excuser et demander quelque chose. Toutefois, il est évident que ces expressions prennent des significations pragmatiques différentes selon le lieu. Cela montre que la politesse est un phénomène qui varie d'une culture à l'autre et influence la communication interculturelle en agissant comme un pont qui facilite le contact avec des personnes de cultures différentes partageant, dans ce cas, la même langue.

De même, il a été observé que le choix d'une formule de politesse est conditionné par des facteurs tels que l'âge, le type de relation, le statut et les facteurs socioculturels propres à une communauté. Ainsi, la prise en compte de ces aspects rend possible des conversations amicales et respectueuses. Bref, l'analyse de la politesse dans chaque pays analysé révèle l'importance de comprendre et de s'adapter aux différences culturelles afin d'établir une meilleure communication et de s'ouvrir à la diversité culturelle.

Quant au deuxième objectif -concevoir une bande dessinée pour la connaissance de la politesse de certains pays francophones- il était évident que la création d'une proposition de matériel pour un cours de FLE nécessite d'une analyse de la problématique pour créer un contenu adapté aux besoins d'apprentissage et d'enseignement concernés. De même, en créant cette BD, on a cherché à ce que les scènes, les dialogues et les personnages soient à l'image de la

politesse de la culture francophone, évitant ainsi de la réduire à une vision simpliste, réductrice et stéréotypée de la culture de chaque pays. En conclusion, on a constaté que la création d'une BD devient une manière différente et attirante de faire connaître un contenu, de même qu'un outil pour contribuer à l'apprentissage du FLE.

Par rapport au troisième objectif -analyser l'impact de la bande dessinée comme outil d'apprentissage de la politesse de certains pays francophones- il a été conclu que la conception de la BD a permis aux élèves d'avoir une première approche de la francophonie et de s'ouvrir «à une altérité accessible par le partage d'une langue commune» (Cuq et Chnane-Davin, 2021, p.16). En outre, on a constaté que la BD est un outil facilitant l'apprentissage des élèves en combinant images et texte, ce qui leur permet d'inférer des significations et de suivre la séquence de l'histoire. Enfin, les élèves ont bien approprié les formules de politesse de chaque pays présenté dans la BD. Ils ont souligné l'importance de l'apprentissage de ces formules pour éviter les malentendus communicatifs et apprendre à connaître différentes cultures.

En ce qui concerne l'objectif général -promouvoir la connaissance et l'emploi des formules de politesse de certains pays francophones par le biais d'une bande dessinée- on peut conclure que l'enseignement de la politesse a été possible grâce à une analyse de son fonctionnement et son usage dans chaque pays abordé. De plus, en identifiant le manque d'informations sur la politesse dans les cultures francophones autres que la France au niveau A1, cela a contribué à la conception de la proposition de la BD avec une approche interculturelle centrée sur la francophonie. En outre, bien que la mise en application de la BD n'ait eu lieu qu'au cours d'une seule session par groupe, on a pu observer qu'elle favorisait tout de même l'enseignement de la politesse et contribuait à élargir la vision de la langue française et la culture francophone des étudiants dès le début de leur formation universitaire.

Enfin, même si cette recherche propose un outil pour l'enseignement de la politesse au niveau A1, basé sur la culture francophone, il serait intéressant d'élargir le domaine d'analyse à d'autres niveaux et à d'autres pays francophones: la politesse englobe non seulement des éléments linguistiques et/ou culturels, mais aussi des éléments non verbaux fortement présents dans la communication quotidienne.

De même, il conviendrait de présenter la bande dessinée au cours de plusieurs séances, ce qui permettrait d'approfondir son contenu, de susciter davantage des réflexions sur la politesse et l'interculturalité chez les élèves, de mener à bien le cinquième cycle du processus de recherche-action et de donner suite à l'histoire racontée.

Références

- Abdallah-Preteuille, M. (1999). *La communication interculturelle, du cliché à l'énigme*. Dans *Diagonales de la communication interculturelle*. Anthropos.
- Assipolo, L. (2018). *Dynamique du français au Cameroun*. [Thèse de doctorat, Université de Yaoundé I]. <https://hal.science/tel-01876679/document>
- Bae, J. (2012). *L'enseignement de la politesse dans la classe du français langue étrangère*. Synergies, 103-113. <https://gerflint.fr/Base/Coree3/bae.pdf>
- Bisquerra, R. (2009). *Metodología de la Investigación Educativa*. Deuxième édition. La Muralla.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511813085>
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters Ltd. <https://doi.org/10.21832/byram0244>
- Chaparro, L., et Nath, C. (2022). *L'utilisation de la Bande Dessinée comme outil didactique dans l'apprentissage de la langue et la culture francophone*. Université de La Salle. Dépôt institutionnel de l'Université de La Salle. https://ciencia.lasalle.edu.co/cgi/viewcontent.cgi?article=2681&context=lic_lenguas
- Charaudeau, P. (2014). *Étude de la politesse, entre communication et culture*. *Le site de Patrick Charaudeau*. <http://www.patrick-charaudeau.com/Etude-de-la-politesse-entre.html>
- Conseil de L'Europe. (2001/2021). *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Conseil de l'Europe. <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>
- Contreras, O. (2015). *El tuteo y el ustededeo: una aproximación a las formas de tratamiento personal de los estudiantes del Colegio Instituto Santa María de la Cruz*. Université La

- Salle. Dépôt institutionnel de l'Université de La Salle.
https://ciencia.lasalle.edu.co/cgi/viewcontent.cgi?article=1335&context=lic_lenguas
- Cuq, J-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. CLE International ; ASDIFLE.
- Cuq, J-P., Chnane-Davin, F. (2021). *Enseigner la francophonie : principes et usages*. Hachette.
- Dépelteau, F. (2003). *La démarche d'une recherche en sciences humaines (2e édition)*. De Boeck.
- Escandell, M.V. (1996a). *Introducción a la Pragmática*. Ariel Lingüística.
- Escandell, M. V. (1996b). *Cortesía y relevancia*. La pragmática lingüística del español. Dialnet, 7-24. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=146778>
- García, M. (s.d.). *La Encuesta*. Dans *El análisis de la realidad social. Métodos y técnicas de investigación*. Editorial Alianza.
- Garzón, M. (2013). *La bande dessinée, le pont d'approche à la lecture et à la culture francophone*. Université La Salle. Dépôt institutionnel de l'Université de La Salle.
https://ciencia.lasalle.edu.co/cgi/viewcontent.cgi?article=1677&context=lic_lenguas
- Goffman, E. (1955). *On face-work: An analysis of ritual elements in social interaction*. Psychiatry. <https://doi.org/10.1080/00332747.1955.11023008>
- Gordillo, A. (2012). *Las bases textuales y los géneros discursivos*. Université Distrital Francisco José de Caldas.
- Grandcolas, B. (2000). *Comment peut-on enseigner la politesse en langue étrangère*. Gallica.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9691400f/f64.double>
- Groensteen, T. (1993). *La planche, un espace narratif*. Dans Mitterand, O., Ciment, G. (1993). *L'histoire par la Bande*. (p. 41). Éditions Syros.

- Hernández-Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista-Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación (6e Éditions)*. McGraw-Hill.
- Joubert, J-L. (2001). *La francophonie*. CLE INTERNATIONAL.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). *Le discours en interaction*. Armand Colin.
- Latorre, A. (2005). *La Investigación-Acción, Conocer y Cambiar la Práctica Educativa*. Grao.
- Martínez, J. (2014). *Aproximación al concepto de competencia comunicativa intercultural (CCI)*.
Université Distrital Francisco José de Caldas.
<https://revistas.unal.edu.co/index.php/male/article/view/54796/54956>
- McCloud, S. (1993). *Understanding Comics: The Invisible Art*. HarperPerennial.
- Mestre de Caro, M.P. (2013). *Aspects de la politesse verbale dans la classe de langue étrangère : étude de quelques exemples du français et de l'espagnol*. SciELO, 41.
http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-34792013000200006
- Mestre de Caro, M.P. (2022). *Salutations verbales : quelques considérations théoriques et pragmatiques*. Scielo, 50(2).
http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-34792022000200370
- Mulo, B. (2020). *Politesse et dynamique du français au Cameroun*. Le Courrier de la Nouvelle-Écosse.
- Ministère de l'Europe et des Affaires Etrangères. (2020). *Enseigner et apprendre le français*. France Diplomatie. <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/francophonie-et-langue-francaise/engagement-de-la-france-pour-la-diversite-linguistique-et-la-langue-francaise/enseigner-et-apprendre-le-francais/>
- OIF. (s.d.). *Une histoire de la francophonie*. Organisation International de la Francophonie.
<https://www.francophonie.org/une-histoire-de-la-francophonie-23>

- Poisson, Y. (1991). *La recherche qualitative en éducation*. Presses de l'Université du Québec.
https://extranet.puq.ca/media/produits/documents/1075_9782760523111.pdf
- Pu, Z. (2007). *La politesse comme entrée pour l'acquisition / apprentissage d'une langue étrangère*. Université Sun Yat-sen, Chine, 165-171. <https://gerflint.fr/Base/Chine2/pu.pdf>
- Pulido, C., et León, E. (2023). *La narrativa gráfica para la enseñanza de lenguas*. Université Pedagógica Nacional. Dépôt institutionnel de l'Université Pedagógica Nacional.
<http://repository.pedagogica.edu.co/bitstream/handle/20.500.12209/18588/Narrativa%20gr%C3%A1fica%20en%20la%20ense%C3%B1anza%20de%20las%20lenguas%20.pdf?sequence=5>
- Sanchez, A. (2023). *La bande dessinée et l'enseignement -apprentissage du français comme langue étrangère*. Université Pedagógica Nacional. Dépôt institutionnel de l'Université Pedagógica Nacional.
<http://repository.pedagogica.edu.co/bitstream/handle/20.500.12209/18556/La%20Bande%20Dessin%C3%A9e%20et%20l%E2%80%99enseignement-apprentissage%20du%20Fran%C3%A7ais%20comme%20Langue%20%C3%89trang%C3%A8re.pdf?sequence=1>
- Sercu, L. (2002). *Autonomous learning and the acquisition of intercultural communicative competence: Some implications for course development*. *Language, Culture and Curriculum*. <https://doi.org/10.1080/07908310208666633>
- Tomlinson, B. (2011). *Materials Development in Language Teaching (Deuxième édition)*. Cambridge University Press. www.cambridge.org/9780521157049
- Vogrig, J.-N. (2021). *Documents authentiques, documents fabriqués : enjeux pour l'enseignement/apprentissage des langues vivantes*. Revue de l'Association des

Professeurs de Langues des Instituts Universitaires de Technologie, (1).

<https://doi.org/10.4000/apliut.8741>

Annexes

Annexe 1: Format des fiches de lecture

Titre	
Éditorial et Date de parution	
Genre académique et type de texte	
Référence	
Mots-clés	
Idées principales du texte	
Intention ou objectif de l'auteur	
Contribution du texte à la recherche	
Position de l'auteur du texte	

Annexe 2: Format des questionnaires



Université de la Salle
Faculté des Sciences de l'Éducation, Licence en espagnol et Langues
Étrangères

Voyage en Bande Dessinée : Découvrir La Politesse Francophone

Objectif spécifique de la recherche: (Objetivo específico de la investigación)

Analyser l'impact de la bande dessinée comme outil d'apprentissage de la politesse de certains pays francophones.

(Analizar el impacto del cómic como herramienta para aprender la cortesía de algunos países francófonos en un curso de FLE)

Nom/prénom de l'étudiant: _____

Politesse (Cortesía)

1. Qu'avez-vous appris sur la politesse ? (¿Qué aprendió usted sobre la cortesía?)

2. Pensez-vous que la politesse joue un rôle important dans l'apprentissage du français ? (¿Considera usted que la cortesía juega un papel importante en el aprendizaje del francés?)

Francophonie (Francofonía)

1. Après avoir lu la bande dessinée, quelle est votre perception de la francophonie ? (Después de haber leído el cómic, ¿Cuál es su percepción sobre la francofonía?)

2. Avez-vous entendu parler de ces pays francophones. (¿Había escuchado hablar de estos países francófonos?) Oui - Non

3. D'après la bande dessinée, que pensez-vous de ces pays et de leur utilisation du français ? (De acuerdo al cómic, que piensa usted de estos países y su uso del francés?)

Bande dessinée (Cómic)

1. Considérez-vous que la bande dessinée est une bonne stratégie d'apprentissage ? Oui, non, pourquoi ? (¿Considera que el cómic es una buena estrategia de aprendizaje? Si o no, por qué?)

2. Quelle est votre perception de la bande dessinée que vous avez lue ? (¿Cuál es su percepción del cómic que leyó?)

Annexe 3: Format des fiches d'observation

DONNÉES D'OBSERVATION				
NOM DE L'OBSERVATEUR		DATE / HEURE GROUPE		
CONTENUS TRAITÉS LORS DE LA SESSION	Politesse, Francophonie, Bande dessinée.			
CONTENUS À OBSERVER	INDICATEURS À OBSERVER	ÉVIDENCE		COMMENTAIRES
		OUI	NON	
POLITESSE	Les salutations et formules de politesse caractéristiques de chaque pays sont évidentes dans la présentation donnée dans le cours.			
	La compréhension par les étudiants des salutations, des formules de politesse et de leur utilisation dans chaque pays est évidente.			
	Les étudiants posent des questions sur les salutations et les formules de politesse tout au long du cours.			
	Les étudiants comprennent quand il faut vouvoyer ou tutoyer en fonction de la politesse de chaque pays francophone.			
FRANCOPHONIE	L'interprétation par les étudiants de ce qu'est la			

	francophonie est évidente.			
	Les étudiants apprennent à connaître certains pays francophones ainsi que certains aspects caractéristiques de ces pays.			
BANDE DESSINÉE	Le contenu présenté est adéquat.			
	Le vocabulaire utilisé dans la bande dessinée est adapté aux étudiants.			
	La bande dessinée attire l'attention.			
	Les étudiants suivent la séquence de l'histoire illustrée dans la bande dessinée.			
	La bande dessinée suscite la curiosité d'apprendre la politesse de certains pays francophones.			
COMMENTAIRES DE L'OBSERVATEUR				

Annexe 4: Autorisation de données

UNIVERSIDAD DE LA SALLE
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
 LICENCIATURA EN ESPAÑOL Y LENGUAS EXTRANJERAS
 CASTIBLANCO CEMA LISETH ALEJANDRA
 (Lcastiblanco16@unisalle.edu.co)
 ROJAS QUINTERO ANDRÉS EDUARDO
 (anrojas81@unisalle.edu.co)

FORMATO DE CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA LA PARTICIPACIÓN EN INVESTIGACIÓN

Bogotá, 2 de Agosto de 2023

Nombre de la investigación : « **Voyage en Bande Dessinée : Découvrir La Politesse Francophone** »

Por medio del presente documento se pretende informar que, durante el segundo periodo del año 2023, se realizarán una serie de actividades que tienen como objetivo: conocer, informar y evaluar el conocimiento que tienen los estudiantes de primer semestre de la Universidad de La Salle, de la Facultad de Ciencias de la Educación, sobre la «*Politesse*» (cortesía) de ciertos países francófonos. La participación de estos en esta investigación será de gran utilidad para el desarrollo final del proyecto de trabajo de grado en curso. Así mismo, se informa que:

- ❖ La participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria y puede retirarse de ella en cualquier momento.
- ❖ No se dará retribución económica alguna, sin embargo, se esperan beneficios personales al recibir información que contribuirá a su crecimiento académico.
- ❖ Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente; en virtud de ello, esta información será presentada en un trabajo de grado el cual quedará archivado en papel y/o medio electrónico. Los archivos del estudio se guardarán en la universidad de La Salle, sede Chapinero, bajo el cargo de la facultad de ciencias de la educación.
- ❖ En caso de requerir los datos personales y otra información, con fines estrictamente académicos en eventos tales como seminarios, congresos, cursos y demás, autoriza su uso, si así lo considera, a través de la firma de este documento.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad. Por lo anterior, confirmo que he sido informado a satisfacción sobre las actividades que se realizarán por parte de los participantes en el proyecto como investigadores y, por tanto, doy mi consentimiento.

Nombre y Firma del Estudiante

No. Documento

Annexe 5: Bande Dessinée «Un voyage, une nouvelle connaissance»

Accédez à la version PDF en cliquant sur le lien suivant:

https://drive.google.com/file/d/1R9SbB5Ob_F2J1vRBJ1adniiXXqDQL0cE/view?usp=sh

aring



Bienvenue !

Dans cette bande dessinée, vous en apprendrez un peu plus sur la politesse de la France, du Cameroun et du Québec en ce qui concerne les salutations, les prendre congés, les termes d'adresse et certaines expressions pour remercier et s'excuser.

On espère que vous l'aimerez et que vous profiterez de ce voyage à travers le Cameroun, la France et le Québec.

Élaboré par :
Liseth Castiblanco
Andrés Rojas







